

E3 - The Devil Goes on a Date with His Junior in Shinjuku

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

What is this?

[00:08] ---

"Pickled vegetables"...

[00:10] ---

Perhaps she means to
thank us for letting her stay.

[00:13] ---

I will sample it, Sire.

[00:20] ---

Well?

[00:21] ---

Quite good, for enemy food...

[00:25] ---

Why is there a key on the floor?

[00:28] ---

I'd say she opened the window
before she locked the door outside,

[00:33] ---

then tossed the key through it.

[00:35] ---

That's a hero for you. Exemplary conduct.

[00:39] ---

What would you do?

[00:40] ---

That's obvious.

[00:42] ---

I would lock the door,
then take the key with me.

[00:46] ---

You're a demon.

[00:47] ---

Indeed. And?

[01:01] ---

Kono shunkan, kono basho ga sutaato

[01:05] ---

Imeeji shite miyou nani ga dekiru no ka na

[01:11] ---

Shinjirarenai deki goto datte aru

[01:15] ---

Motto... koete yukeru ne

[01:22] ---

Zero kara umareru subete kagayaite ano sora e

[01:33] ---

Omoikiri habatakitai

[01:36] ---

Saikou no sumairu de warainagara saa yukou!

[01:44] ---

Michi no sekai e to ima tobidasou yo

[01:50] ---

Mirai wo erabi, kimeru no wa jibun

[01:54] ---

Yume wo oikakete yukou

[01:57] ---

Naku hi mo aru

[01:58] ---

Sore wa daiji na negai, kienaide

[02:04] ---

Kitto aeru kara, asu no kimi e...

[02:31] ---

I feel defiled.

[02:36] ---

The Devil Goes on a Date
with His Junior in Shinjuku

[02:38] ---

Turning to our next story...

[02:40] ---

Shots were fired in a residential area
of Shibuya before dawn this morning.

[02:44] ---

Several bullet marks have been
found in nearby buildings,

[02:46] ---

and a bicycle hit with multiple
shots was abandoned near the scene.

[02:50] ---

Gah, those two!

[02:51] ---

Police believe it's related to the crime,

[02:52] ---

Idiots...

[02:54] ---

Well, I guess it's not my problem.

[02:54] ---

and are tracking down the owner now.

[02:56] ---

Police are investigating
possible links to a recent string

[03:00] ---

of late-night muggings and convenience
store robberies in the neighborhood.

[03:06] ---

Oh dear, that's almost our neighborhood!

[03:07] ---

Moving on...

[03:08] ---

Isn't that right near where you work, honey?

[03:08] ---

There was an earthquake in the Kanto region

[03:11] ---

at approximately 6:20 this morning.

[03:16] ---

I'm not joking or imagining things.
I really think an earthquake is coming!

[03:21] ---

Um, if you don't mind, could I ask
your advice about this in person?

[03:29] ---

Here goes!

[03:32] ---

Okay. Does tomorrow evening work?

[03:35] ---

I've got the day off, and
you're not on shift either, right?

[03:41] ---

Chiho, are you working today?

[03:44] ---

Huh? Uh, no! Today I,
um... have other stuff to do!

[03:50] ---

You be careful, now.

[03:52] ---

A-A-A-About what?! What do you mean?!

[03:55] ---

This neighborhood's dangerous lately.

[03:57] ---

Oh, that.

[03:58] ---

What else would it be?

[04:00] ---

Nothing, never mind!

[04:02] ---

Chiho!

[04:04] ---

Hey, Emi, don't you live close to
where that shooting happened?

[04:09] ---

I'm three train stops from there!

[04:11] ---

Oh, huh. So, what are you doing for lunch?

[04:14] ---

Wanna finally go to that curry place?

[04:17] ---

I should warn you, there might be a line.

[04:19] ---

Sorry, I don't have time to stand in line today.

[04:22] ---

I lost my wallet.

[04:24] ---

What? For real?!

[04:25] ---

Now I have to fill out
a bunch of forms on my break.

[04:32] ---

Thank you for your call. This is Emi Yusa.

[04:36] ---

"Yusa"? Sounds like you're a regular
Japanese already... Emilia the Hero.

[04:42] ---

May I ask who's calling?

[04:44] ---

Someone who knows about
the hero and the Devil.

[04:47] ---

Someone with a plot to destroy you both.

[04:51] ---

In which case, your repeated
access attempts last night--

[04:56] ---

I certainly didn't expect you and
the Devil to form a united front.

[05:00] ---

I assure you that was not

our company's desired result.

[05:03] ---

I imagine not.

[05:04] ---

Either way, the extermination of
King Satan and Emilia the hero

[05:10] ---

is Ente Isla's collective will.

[05:13] ---

Excuse me?!

[05:16] ---

I-I'm afraid I won't have an answer
until we investigate the situation.

[05:21] ---

The situation that the hero and
the Devil fled from a little gunfire?

[05:24] ---

How do you plan to investigate that?
I'm quite interested.

[05:30] ---

This vile tone that seems to
echo from the pits of darkness...

[05:33] ---

He's a demon.

[05:36] ---

Alciel is the only great general left alive.

[05:39] ---

Who in the demon realm are you?

[05:43] ---

Perhaps you think you can scare me
with the words "Ente Isla's will,"

[05:48] ---

but I don't listen to those from your realm.

[05:51] ---

I see. It's a shame you don't believe me.

[05:54] ---

Talk to you again soon.

[06:03] ---

It takes all kinds, huh?

[06:07] ---

Let's do lunch first. I'm sure the
banks are crowded right now anyway.

[06:14] ---

Hello?

[06:16] ---

Hello, have I reached the
cell phone of Miss Emi Yusa?

[06:20] ---

Yes, that's right...

[06:22] ---

I'm calling from the Yoyogi Police Station.

[06:25] ---

Huh?

[06:27] ---

Police?!

[06:35] ---

I never thought they'd ID us from that bike...

[06:38] ---

Japanese police are pretty good.

[06:40] ---

Still, we were right about
the hero fudging her age.

[06:45] ---

As I recall, she's really
about seventeen or eighteen.

[06:48] ---

Told you she must've
registered as at least twenty.

[06:54] ---

Don't people usually fudge *downward*, though?

[06:57] ---

My question is, why is the expression "fudge"?

[07:00] ---

Who cares about that?!

[07:03] ---

Why... Why... Why do I...

[07:07] ---

Why do I, a *hero*, have to
be the demons' guarantor?!

[07:14] ---

Wh-What were we supposed to do?
We couldn't think of anybody else.

[07:19] ---

It's not as though we wanted to ask
for *your* help with a thing like this.

[07:23] ---

Well, *I* never thought I'd have to
use my seal and ID card for this!

[07:28] ---

I guess I could've asked my boss, but...

[07:32] ---

We mustn't cause her trouble.

[07:34] ---

But it's okay to cause *me* trouble?!

[07:35] ---

Well, duh. Causing heroes trouble
is the whole point of devils, right?

[07:40] ---

Does that make choosing me logical?!

[07:43] ---

Aw, come on, we let you stay over last night.

[07:46] ---

Calm down, Emilia.

That's pathetic behavior in a hero.

[07:49] ---

I'm not takin' that from *you*, Alciel!

[07:52] ---

Your fridge was empty! Put a little more
thought into your grocery shopping!

[07:56] ---

"Most resourceful general in
the demon army" my butt!

[08:00] ---

But it's... it's not my fault...!

[08:05] ---

Listen up: I just got a threatening call at work.

[08:09] ---

And they're after you, too, King Satan.

[08:13] ---

What?

[08:14] ---

There, I warned you.

But *I'll* be the one to defeat you.

[08:19] ---

And don't you forget it!

[08:22] ---

Don't *you* forget we're in public.

[08:26] ---

A-Anyway! You just be careful not to get killed
by some nobody before you're defeated by me!

[08:36] ---

They're after me and her both?

[08:39] ---

And they called on the phone, of all things...

[08:42] ---

It's not my fault...

[08:44] ---

My budget is perfect...

[08:44] ---

Get a grip. It's time to go home.

[08:46] ---

I gotta meet Chi later.

[08:49] ---

I'm home!

[09:03] ---

Okay!

[09:05] ---

Now, Sire,

[09:07] ---

where and when are you meeting
Miss Sasaki, and when will you be home?

[09:11] ---

What are you, my old lady?

[09:13] ---

We're meeting at five, at the
east exit of Shinjuku Station.

[09:16] ---

We have some time, then.
All right, Sire, let us go.

[09:20] ---

Huh? Go where?

[09:28] ---

Yes, this will do nicely.

[09:31] ---

Where did the money for this even come from?

[09:34] ---

Naturally I've prepared a secret stash
for just this sort of emergency.

[09:39] ---

"Emergency"? All I'm gonna do is drink
some tea, hear her out, and come home!

[09:43] ---

This isn't necess--

[09:44] ---

You jest!

[09:46] ---

A teenage girl never tells her true
fears to anyone but close friends!

[09:52] ---

Not even her parents!

[09:53] ---

Yet she told you, Sire!

[09:56] ---

Surely you are wise enough
to know what *that* means!

[09:58] ---

I-I know. Yes.

[10:00] ---

Not to mention...

[10:03] ---

I cannot allow you to go on a date
wearing Unislo from head to toe.

[10:07] ---

Y-You little...

[10:09] ---

Apologize to the world's #1
apparel chain and to me for that!

[10:23] ---

Mr. Maou!

[10:25] ---

Hmm? Chi, is that a new haircut?

[10:28] ---

You noticed? I went for a
shorter style! What do you think?!

[10:32] ---

Looks pretty good on you.

[10:33] ---

Score!

[10:35] ---

You look good, too. I thought
maybe you only wore Unislo!

[10:40] ---

Oh, no, not that there's anything
wrong with Unislo! Unislo is fine!

[10:44] ---

You just look... cooler than usual today.

[10:49] ---

Yeah, my roommate told me
I couldn't wear Unislo on dates.

[10:52] ---

Th-Then you think of this as a date?

[10:55] ---

Huh? Uh, I guess?

[10:57] ---

Score!

[10:59] ---

So, what should we do?

[11:00] ---

Let's go to Café Dotour!

[11:02] ---

It's cheap, and it's pretty relaxing.

[11:05] ---

It's okay! Since you're giving me
advice today, it's all my treat!

[11:10] ---

Hey, I'm an adult. I can treat you to that much, no prob.

[11:14] ---

So, shall we?

[11:16] ---

Um, M-Mr. Maou--

[11:19] ---

Um... well...

[11:21] ---

What? What's wrong?

[11:23] ---

Can I... hold your hand?

[11:26] ---

That's all? Sure, I don't mind.

[11:32] ---

What's the matter?

[11:33] ---

Hmm?

[11:33] ---

O-Oh, no, it's nothing!

[11:36] ---

Thank you!

[11:38] ---

We'll get split up if we don't hold hands, anyway. It's super-crowded.

[11:42] ---

Definitely. Somehow I just knew.

[11:55] ---

What are you lurking here for?

[11:59] ---

Emilia!

[12:00] ---

Don't use my real name!

[12:01] ---

And more to the point, you're acting blatantly suspicious.

[12:05] ---

Are you tailing someone?

[12:07] ---

I-It's none of your business!

[12:09] ---

I'm a hero.

[12:10] ---

Do you think I'll just let it go when I catch you acting suspicious?

[12:14] ---

No, but please, just this once--for my sake.

[12:17] ---

For *your* sake? I knew you
when you were a demon.

[12:21] ---

Hey!

[12:26] ---

I'm so sorry, Sire!

[12:28] ---

Alci-- Ashiya! What are you planning
to do to that girl, you scum?!

[12:32] ---

You misunderstand!

[12:34] ---

His Majesty has no wicked intentions here!

[12:37] ---

Like a Devil can have *non*-wicked ones!

[12:39] ---

I'm begging you, listen to me!

[12:44] ---

So that's how it is.

[12:45] ---

So you understand now?

[12:47] ---

My longtime foe is in a shameful
state, I understand that much.

[12:52] ---

But why do they need to go on a date?

[12:55] ---

I wondered the same thing.
But after observing her,

[12:59] ---

it's clear that this "Sasaki" girl
is more than a little fond of him.

[13:03] ---

I imagine so.

[13:05] ---

That doesn't bother you at all?

[13:07] ---

You want it to?

[13:09] ---

No...

[13:10] ---

I just feel it's insolent in the extreme

[13:13] ---

for a mere human girl to
be enamored of my king...

[13:16] ---

Personally, I wonder why a cute girl like that

[13:19] ---

would be interested in
a good-for-nothing like him.

[13:22] ---

You insult His Majesty?!

[13:24] ---

I *am* a hero.

[13:25] ---

At any rate, right now any girl
who took one look at her could tell.

[13:30] ---

That trendy summer dress, plus it
looks like she was just at the salon.

[13:35] ---

What's more, those are new shoes.

[13:37] ---

What? They are?

[13:39] ---

Men can't tell these things, I suppose.

[13:42] ---

She's using that material to evoke
the freshness of early summer,

[13:44] ---

and the form-fitting cut to emphasize
her curv-- Whoa, those are big.

[13:48] ---

What are?

[13:49] ---

N-Never you mind! It's not like
big ones are useful in battle,

[13:54] ---

and small ones mean your plate armor is cheaper,

[13:56] ---

and they don't get in the way, either!

[13:58] ---

What are you talking about?

[13:59] ---

Never you mind.

[14:01] ---

Okay, so? Think you can get
anything useful from her?

[14:05] ---

Don't ask me.

[14:06] ---

I'm just following them to check
that no shady characters are around.

[14:09] ---

You're the shadiest one right now.

[14:13] ---

Still, this earthquake thing bothers me.

[14:17] ---

If what's going on with her
is connected to our world...

[14:22] ---

There's no point in spying
on them from here! Let's go.

[14:26] ---

Go where?

[14:27] ---

That café, obviously!

[14:29] ---

What?!

[14:30] ---

How could I ever excuse such audacity to His--

[14:34] ---

Hey! *Stop!*

[14:44] ---

So, could you give me the details one more time?

[14:47] ---

All right. I told you that
my tinnitus got really bad

[14:52] ---

around the time I started
working at MgRonald's, right?

[14:56] ---

At first, I thought I was just tired
from doing work I wasn't used to.

[15:01] ---

But last night...

[15:04] ---

Hello, can anybody hear me?

[15:07] ---

Can anybody hear me?

[15:09] ---

Can anybody hear me?

[15:09] ---

Hello?

[15:11] ---

Hello!

[15:11] ---

No good, huh. I guess they can't hear me.

SIGN I-I can hear you!

[15:16] ---

Oh, well. Not too many people
have the reception for it.

[15:19] ---

I'm sure disturbances are
happening in your world right now.

SIGN What's going on?

[15:25] ---

A big one might be coming soon, so watch out.

[15:27] ---

A "big one"?

[15:30] ---

I'll come when the time is right.

[15:35] ---

I could understand him even though
I'd never heard his language before.

[15:38] ---

I'm so confused...

[15:40] ---

So you figured he must mean the quakes,
since they're the main "disturbances" lately.

[15:45] ---

Yes.

[15:47] ---

No doubt about it--

[15:49] ---

That was the communication method
where humans in different worlds

[15:51] ---

tune their minds in to each other
and share concepts... The idea link.

[15:56] ---

They use sonar probe technology to do it.

[15:59] ---

When the sonar pulse reaches its target,
it causes a magical explosion,

[16:05] ---

manifesting itself in various phenomena.

[16:08] ---

It's perfectly possible that the pulses
became earthquakes in this case.

[16:14] ---

The fact that so many have
happened near us makes sense

[16:17] ---

if we posit that someone's using
sonar to trace our and Emilia's route.

[16:23] ---

A big one is coming soon, eh?

[16:27] ---

Looks like things are gonna
happen faster than I expected--

[16:30] ---

Are you okay?! What happened?!

[16:33] ---

Why?

[16:34] ---

Why is Emi walking into
this café, and with Ashiya?!

[16:37] ---

Mr. Maou?

[16:38] ---

It's okay. I'm not doing anything wrong!

[16:41] ---

Huh?

[16:42] ---

Sorry about that!

[16:44] ---

So, to summarize, the tinnitus and
weird voices aren't really an issue.

[16:50] ---

The important thing is whether
a big one is really coming!

[16:54] ---

If so, I think just being able to warn the
people around you will make a big difference!

[17:00] ---

I'm so glad I asked you. It took some
of the weight off my shoulders.

[17:05] ---

Hear that, Emi?! I'm not doing anything wrong!

[17:09] ---

Anyone can see I'm being
the perfect senior part-timer!

[17:13] ---

I couldn't tell my friends
or my parents about it...

[17:16] ---

But I thought *you* might believe me, Mr. Maou.

[17:21] ---

You're kind... And, um...

[17:26] ---

M-Mr. Maou, um... I...

[17:31] ---

I-I like--

[17:32] ---

Stop right there!

[17:34] ---

No good can come of associating with him.

[17:37] ---

E-Emi...!

[17:39] ---

This man isn't what he seems.

[17:41] ---

His true nature is cunning and cruel.

[17:44] ---

D-D-D-Don't just pop out of
nowhere and say mean things like that!

[17:47] ---

Wh-Wh-What are you to him?!

[17:51] ---

I'm his enemy. Nothing more, nothing less.

[17:55] ---

Bad things will happen to you
if you get involved with him.

[17:58] ---

Hey, Emi, cut it out!

[17:59] ---

Do not order me around.

[18:02] ---

You calm down, too, Chi--

[18:03] ---

You be quiet, Mr. Maou!

[18:06] ---

Now I remember. You came to our
restaurant the other day, didn't you?

[18:10] ---

So what?

[18:11] ---

Are you his ex?

[18:15] ---

Where did *that* come from?!

[18:17] ---

Y-You *are*, then!

[18:19] ---

In that case, however I come at him,
it's none of your business anymore!

[18:25] ---

Would you stop talking crazy?
We don't have that kind of relationship!

[18:30] ---

Then why are you always hanging around him?

[18:33] ---

What lies between us can't be explained in just a few words!

[18:38] ---

Are you trying to say you're closer to him than I am?!

[18:41] ---

Where did you get *that* interpretation?!

[18:43] ---

It's the only possible interpretation!

[18:45] ---

Please, both of you, calm down...

[18:52] ---

It's an earthquake!

[18:53] ---

A huge one!

[19:00] ---

Mr. Maou!

[19:05] ---

What happened...?

[19:07] ---

Oh, good, you're awake.

[19:10] ---

You're...

[19:11] ---

Blech, we're completely trapped.

[19:15] ---

Where's Mr. Maou?

[19:17] ---

Not with us, I can tell you that much.

[19:20] ---

That's not what I...

[19:22] ---

Oh, you're worried he got crushed by the rubble?

[19:26] ---

True, he'd make a lot of people happy if he died today...

[19:32] ---

But I guarantee he's alive.

[19:35] ---

I'll be the one to defeat him.

[19:38] ---

He's not allowed to die here!

[19:43] ---

Yes... I'm sure he's okay...

[19:48] ---

Yep. He's okay.

[19:51] ---

I'm Emi Yusa.

[19:52] ---

And FYI, there's really nothing
between Maou and I, okay?

[19:58] ---

I'm Chiho Sasaki.

I'll pretend to accept that for now.

[20:02] ---

So, what made you fall for Maou?

[20:05] ---

Wh-Wh-Wh-What are you talking about?!

[20:07] ---

You picked a fight with me
because you *like* him, right?

[20:11] ---

L-L-Like?! No, I... I...

[20:16] ---

Am I that obvious?

[20:18] ---

Anybody watching you could figure it out.

[20:23] ---

M-Miss Yusa, how do you feel about Mr. Maou?

[20:28] ---

Me?

[20:29] ---

You seem really chummy with him,
for someone who calls him her enemy.

[20:35] ---

Boy, would I hate to be his chum...

[20:39] ---

Huh?

[20:40] ---

Well, it's true that we've known
each other for a long time.

[20:44] ---

But loving him will get you hurt.

[20:48] ---

Don't say I didn't warn you, okay?

[20:50] ---

I don't really understand...

[20:53] ---

You will.

[20:55] ---

Though actually, maybe it's better if you don't.

[20:59] ---

But for the moment... get a little sleep.

[21:09] ---

You're close by, aren't you?
I've put Chiho to sleep!

[21:15] ---

I don't need you butting in!

[21:19] ---

Maou?! What happened to your body?!

[21:22] ---

Beats me. It just sorta changed.

[21:26] ---

His magic is back?

[21:29] ---

Man, I dunno how I'm supposed
to explain this to anyone...

[21:33] ---

Right now...

[21:36] ---

If I muster all the celestial
force I have left *right now*...

[21:40] ---

I can still make a sacred sword
strong enough to defeat him!

[21:43] ---

Take care of Chi.

[21:45] ---

Time to get out of here.

[21:47] ---

Looks like there are
surprisingly few casualties,

[21:49] ---

but we don't have time to wait around for rescue.

[21:52] ---

I'll find us a way.

[21:55] ---

You'll *find us a way*?

[21:59] ---

Okay, here we go...

[22:03] ---

Why?

[22:05] ---

Why... would the Devil *save* people?

[22:28] ---

Doko kara asa ni naru? Shizuka na sora

[22:33] ---

Minai furi wo shita yubikiri koyubi no saki

[22:39] ---

Warawareta tsuki nara kiete

yuku n da kinou no houkaku e

[22:50] ---

Usotsuki okubyoumono

minna matomete boku nara

[22:55] ---

Saite ita no wa yume no naka da

[23:01] ---

Tsuki no kage ni kakushiteta

hontou wa ne naiteta

[23:06] ---

Namida wa mou nagarenai karete shimatta no?

[23:12] ---

Nani mo ka mo yurusetara

nagareru ka mo shirenai kedo

[23:19] ---

Mamoritai mono bakari da na

[23:47] ---

The Hero Experiences Human Warmth

Revision #1

Created 2024-04-09 21:12:57 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:12:57 UTC by whimsee